

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник  
1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977

О.Ф. Акимушкин

## ФРАГМЕНТЫ ДОКУМЕНТОВ С ВОСТОЧНОГО ПАМИРА<sup>х</sup>

В 1966 г.<sup>1</sup> памирским отрядом Южно-таджикской археологической экспедиции, возглавляемым М.А. Бубновой, были найдены на городище древних рудокопов и металлургов в долине р. Базар-Дара (Восточный Памир) 67 фрагментов различных по содержанию и времени написания документов на бумаге, исполненных арабским письмом<sup>2</sup>. Наряду с этими фрагментами были обнаружены хорошо сохранившиеся в условиях прекрасной естественной консервации многочисленные предметы быта и домашнего обихода, датируемые по слоям с IX по XI в. н. э.<sup>3</sup> К сожалению, ни один из этих найденных подлинных официальных документов не дошел до нас в первоначальном виде, и в руки археологов попали лишь отдельные обрывки и фрагменты – остатки когда-то цельных посланий и распоряжений вместе с ответами на них, незначительная часть которых давала лишь более или менее связный и поэтому поддающийся чтению и определенному осмыслению текст. В связи с тем, что каждый фрагмент представлял собой отдельный документ, не могло быть и речи даже о приблизительной реконструкции содержания документа (за исключением единственного случая, когда удалось установить, что два крошечных фрагмента №№ 24 и 36 являются частями одного документа и взаимно дополняют друг друга).

Бумага документов была специально исследована проф. Д.М. Фляте и его ученицей К. Вере, которые пришли к выводу, "что композиция бумаги по виду волокон включает волокна пеньки и луба тутового дерева. Средняя длина волокон 3,3 мм"<sup>4</sup>. По их мнению, бумага эта была, возможно, изготовлена в Самарканде, при этом ими же отмечается рыхлый без минеральных примесей состав бумаги<sup>5</sup>. Документы были написаны черной и весьма стойкой тушью, которая лишь местами выцвела и приобрела коричневатый оттенок, в разное время и разными писцами. Язык всех фрагментов – местный фарси, за исключением трех (№№ 22, 38, 42), где язык арабский, однако мы не можем утвердительно сказать, что документы, частью которых являются эти фрагменты, написаны целиком на арабском языке.

По своей палеографии фрагменты весьма разнообразны: архаичная профессиональная скоропись, каллиграфический тауқӣ<sup>6</sup> и курсивный сульс; уверенный почерк грамотного человека, привыкшего писать, чередуется с менее твердой рукой, указывающей на отсутствие постоянной практики и навыка.

---

<sup>х</sup>Выражая глубокую признательность М.А. Бубновой за лестное предложение издать эти документы, автор этих строк приносит ей искренние извинения за столь затянувшуюся работу над публикацией.

Ниже мы укажем на некоторые палеографические особенности написания, прослеживающиеся во многих документах, которые достаточно определенно говорят об их древности и позволяют датировать их периодом от начала – первой четверти XI по конец второй четверти – середину XII в., т. е. приблизительно за столетие до монгольского нашествия на Среднюю Азию. Точка под буквой "даль" (№№ 25, 35), под "ра" (№№ 5, 6, 7, 21, 25, 35, 45, 46), под "та" (№ 7); две вертикальные точки под буквой "йā" (№№ 5, 6, 7, 14, 21, 23, 25, 29, 32); три точки под буквой "син" (№№ 21, 35); две вертикальные точки над буквой "та" (№№ 8, 21), над "қаф" (№№ 23, 25), над конечным "йā" (№ 35); точка над конечной буквой "нун" смещена резко вправо (№№ 7, 8, 14, 21, 22, 24, 25, 35); наличие в интервокальной позиции и после звонких согласных в конце "зал-и фāрсй" (№№ 7, 14, 21, 24, 25).

Обращает на себя внимание следующее написание отдельных букв, как-то: раскрытый и неповеденный вверх росчерк конечного "йā"; одинаковое написание в конце слов таких букв, как "ра", "за", "мим" и "нун" (№ 35); "лам", написанный как "каф" (№ 17, 19), совсем прямой, почти без росчерка "лам" (№№ 26, 35); завернутый вправо вертикальный спуск конечного "мим" (№№ 1, 4, 6, 14, 20); отсутствие на письме каких-либо диакритических точек вообще (№№ 26, 30).

Следует заметить, что последние особенности характерны как для черновиков, так и для беловых копий.

Судя по дошедшим фрагментам, документы по своему содержанию представляли собой деловую и официальную переписку; распоряжения и указания вышестоящих инстанций местным властям, а также копии ответов на них, донесений и т. п. Во всяком случае, не менее чем в шести из них речь идет о трех "достолавных" эмирах и одном хакиме (№№ 18, 25, 30 – амир Мувафак; № 26 – амир Йар-и Худай; № 32 – Ахмад-хаким; № 35 – некий "достолавный амир, господин..."). Среди фрагментов имеется шесть экземпляров (№№ 13, 16, 17, 20, 32, 39), на лицевой (т. е. внутренней) стороне которых сохранилась только басмала, а весь последующий текст был оборван. Можно только гадать о причине, приведшей к такому обращению с документами (например, чистая оборотная сторона могла быть использована как черновик), но по счастливой случайности эта начальная часть фрагмента сохранила на обороте имена тех, кому надлежало доставить данный документ и вручить его (№№ 20, 39). Известно, что официально подготовленный и скрепленный печатями документ сворачивали в трубочку от его конца. В результате, начало свитка приходилось на начало собственно документа, на оборотной стороне которого обозначался адресат, а иногда также имя гонца или курьера. После чего такой свиток вставлялся в специальный пенал, называемый 'арзчуба, и вручался нарочному, доставлявшему его по назначению.

Конечно, если бы документы, представленные здесь отдельными фрагментами, дошли бы до нас целыми, в своем первоначальном виде, их значение для различных направлений иранистики было бы, видимо, трудно переоценить. Дело в том, что мы располагаем очень незначительным числом оригинальных документов на персидском языке, дошедших до нас от периода, предшествовавшего монгольскому вторжению в Среднюю Азию (1220 г.). Сложившееся положение одинаково как для документов личного характера (частная переписка, торговые записи, купчие, контракты, судебные определения и т. п.)<sup>6</sup>, так и для документов государственно-официальных (указы, распоряжения, донесения и т. п.)<sup>7</sup>. Это состояние практи-

чески не изменилось за последние тридцать с небольшим лет, прошедших со времени статьи В.Ф. Минорского<sup>8</sup>, в которой он собрал сведения о всех известных ему документах частного характера до 1220 г.<sup>9</sup>

Поэтому, как нам представляется, публикация самых крупных фрагментов из документов, найденных на Восточном Памире, имеющих более или менее связный текст, будет представлять определенный интерес с точки зрения как исторической, так и лингвистической. Кроме того несомненно, что публикация документов в факсимиле, снабженная нашим чтением и переводом, даст новый оригинальный материал в распоряжение исследователей истории арабской письменности и персидской палеографии.

№ 7.

- ۱ ... [بسیار] دارد و اندرین وقت واجب دیدیم مر این ...  
 ۲ ... وی فرمودن (فرمودند) با این مخاطبه وی از جامگان ...  
 ۳ ... بنزدیک ما از دیر باز ورنج بسیار دارد و همار کار ...

1. "... он много имеет, и сейчас мы полагаем обязательным в этом.
2. ... его приказали с этими речами, и он из одежды...
3. ... и он при нас издавна и несет много трудов и постоянно дело..."

Размеры: ширина по верху – 10,5 см, по низу – 17 см; высота – 18,3 см.

Бумага плотная, толстая, волокнистая, на сгиб ломкая, перед письмом была покрыта крахмалом (aḫār), коричневатого оттенка; тушь – черная, местами выцветла – темно-коричневая.

№ 8

- ۱ ... برانکه سلطان[ان] ...  
 ۲ ... [بر فرمان] بشتابیم و هر کسی ...  
 ۳ ... تا کردن من آزاد گردد چرا سر [عت]

1. "... на том, что сул/тан/..."
2. ... я потороплюсь [согласно повелению] и каждый...
3. ... чтобы я освободился, потому что [быстрота]..."

Размеры: ширина по верху – 8,5 см, по низу 7,5 см; высота слева – 13,3 см, справа – 3,5 см.

Бумага – плотная, волокнистая, неломкая на сгиб, серого цвета; тушь – черная, выцветшая.

№ 20 (лицевая сторона)

- ۱ من عبده  
 ۲ ابی المظفر بن ابی الفوارس  
 ۳ [بسم الله الرحمن الرحيم]  
 ۴ ... [سما] دت و دولت

1. "От раба его
2. Абу-л-Музаффара б. Абу-л-Фавариса.
3. /Во имя господи милостивого/ и милосердного.
4. ... /счастья/ и могущества".

Размеры: ширина - 14,8 см, высота - 6,8 см.

Бумага - плотная, относительно тонкая, волокнистая, неломкая на сгиб; сероватая с желтоватым оттенком, покрыта крахмалом (āxār); тушь - черная, выцветшая.

№ 20 (оборотная сторона)

۱ بسم الله الرحمن الرحيم احمد بن محمد بن ابي رحيم  
۲ بگذار بنام حسين چهار ...

1. "Во имя господи милостивого, милосердного. Ахмад б. Мухаммад б. Абу Рахим.
  2. Доставь на имя Хусайна четыре..."
- Бумага - по качеству та же, только серая, āxār отсутствует.

№ 21

۱ ... ذ سختی کردند از من ...  
۲ ... دستوری آوردند رود بنویسی ...  
۳ ... احتیاط و جمله کرد کن تا [تیسر] و

1. "... проявили жестокость..."
  2. ... они привезли распоряжение, что он придет, напиши...
  3. ... прояви осторожность и собери всех, чтобы..."
- Размеры: ширина по верху - 9,2 см, по низу - 11,7 см, высота слева - 10,1 см, справа - 9,1 см.
- Бумага плотная, волокнистая, покрыта крахмалом, серовато-желтого оттенка; тушь - черная, выцветшая.

№ 23 (оборотная сторона)

۱ بنام ابو الحسن عرکر (?)  
۲ بنام حسين بن ابي الفوارس

1. "На имя Абу-л-Хасана..."
  2. На имя Хусайна б. Абу-л-Фаварис".
- Размеры: ширина по верху - 6,7 см, в центре - 12,1 см; по низу - 5,1 см; высота слева - 6,3 см, справа - 8,9 см.
- Бумага плотная, волокнистая, на сгиб неломкая, покрыта крахмалом, желтовато-серая, тушь черная, выцветшая.

№ 25

۱ [فر] مودن امير جليل موفق که ما از فر کردیم

"Повеление достославного эмира Муваффака, которое мы помним наилучше".

9-3 449

Размеры: ширина по верху – 6,8 см, по низу – 7,8 см; высота слева – 9,5 см, справа – 5,0 см.

Бумага волокнистая, плотная, неломкая на сгиб, коричневатая, тушь черная, местами выцветла.

№ 26

۱ بسم الله الرحمن الرحيم  
۲ زندگانی امیر یار خدای ادام الله عزه و ...  
۳ ... عاقل میباشد خدای نگاه دار امیر یار خدای ...

1. "Во имя господя милостивого и милосердного.
2. Жизнь амира Йар-и Худай, да продлит Аллах его величие и...
3. ... будет мудрым, да будет господь хранителем амира Йар-и Худай..."  
Размеры: ширина по низу – 19,8 см, по верху – 15,5 см; высота слева – 10,3 см, справа – 6,8 см.  
Бумага плотная, волокнистая, серая со слабым коричневатым оттенком; тушь – черная, выцветшая.

№ 35<sup>10</sup>

۱ ... کتر ایزد داند تعالی سخت ...  
۲ ... یم که نگر الاجل السید ...  
۳ ... باز گشت اکنون هم چنان شنویم که بر گشتند (?) چنان باید  
۴ بدرستی امیر جلیل سید مارا از احوالها وز همه کار  
۵ ها برساند تا دانسته باشیم هرج از بار خدا سوا  
۶ ب (کذا) بیند تا ما بر سواب (کذا) از بار خدای کار کنیم ز ...  
۷ ... از فرزند (?) بیرون نیایم ادام الله سلامتہ وهم چنان سواب (کذا)  
... بیند

1. "... господь всевышний знает, трудно..."
2. ... что взгляни всеславный господин...
3. ... он возвратился, Сейчас мы точно также слышим, что они вернулись назад. Нужно,
4. чтобы достославный амир, господин /наш/ об обстоятельствах и всех делах верно нас
5. известил, дабы мы знали, все, что он по милости божьей
6. сочтет правильным, с тем, чтобы мы должным образом ради господина /нашего/ поступили...
7. ... мы не выйдем наружу из..... . Да продлит Аллах его здоровье и точно так же сочтет он справедливым..."

Размеры. ширина по верху – 5,1 см, по низу – 15,5 см.; высота слева – 6,5 см, справа – 9,5 см.

Бумага плотная, волокнистая, неломкая на сгиб, сероватого оттенка; чернила черные, выцветшие.

Видимо, самый старый фрагмент собрания датируется нами началом - первой четвертью XI в.

Ниже приводится список имен адресатов, отправителей, а также лиц, упоминаемых в той или иной связи во фрагментах, с указанием на номер фрагмента. К сожалению, нам не удалось идентифицировать их по доступным нарративным источникам XI-XIII вв.

Адресаты:

№ 20 (об. с.).	حسين
№ 23	ابو الحسن عوكر (?)
№ 23 (об. с.)	حسين بن ابي الفوارس
№ 29	شيخ فاضل الاوجد احمد بن الحسن
№ 32	صاحب خواجه احمد
№ 39 (об. с.)	... الحسن بن احمد الحمراي

Отправители:

№ 20 (л. с.)	ابي المظفر بن ابي الفوارس
№ 32	ابو اسحق القوا

Упомянутые в документах:

№ 25	امير جليل موفق
№№ 18, 30	امير موفق
№ 26	امير يار خدای
№ 32	احمد حاکم
Имя гонца (?) № 20 (об. с.)	احمد بن محمد بن ابي رحيم

<sup>1</sup> В 1973 г. там же были найдены на свалке обрывки документов (числом 30), к сожалению, ничего не добавляющие к тому, что нам было известно.

<sup>2</sup> То, что в настоящее время эти документы могут быть прочитаны, мы полностью обязаны удивительному профессиональному умению специалистов ЛАКСРЕД АН СССР, которые дали вторую жизнь этим фрагментам.

<sup>3</sup> М.А. Бубнова, К истории добычи полезных ископаемых на Памире, - ИАН ТаджССР, Серия общ. наук, № 3 (53), 1968, стр. 69.

<sup>4</sup> Исследование старинной бумаги Памира, - "Вопросы долговечности документа", Л., 1973, стр. 86. Стр. 87-88 публикация документов №№ 11, 35.

<sup>5</sup> Там же, стр. 86, 89.

<sup>6</sup> Нам известно три подобных документа:

а) Брачный контракт из Бамиана, датированный 17 зў-п-қада 470/1 июня 1078 г. (в частном собрании). См. G. R. Scarciа; A preliminary Report on a Persian legal Document of 470/1078 found in Bamiyān, — East and West NS, t.14 (1963), № 1-2, стр. 73-85 (транслитерация — стр. 82-83, перевод — стр. 84-85); Ch. S. Humayun, Kābīn-nāma, — Aḡyānā, vol. XXII (1964), № 11-12, стр. 1-14; G. Scarciа, An Edition of the Persian legal Document from Bamiyān, — East and West NS, t.16 (1966), № 3-4, стр. 290-295 (чтение и транслитерация, стр. 292-295).

б) Документ из Хотана (?) о продаже земельного участка, датированный 501/1108 г. (Brit. Museum. Or. 6410). См. D. S. Margoliouth, Early Documents in the Persian language, — JRAS, 1903, стр. 761-765 (фото, набор — стр. 763-764, перевод — стр. 764-765, дата прочитана как 401/1010-11 г.); V. Minorsky, Some Early Documents in Persian (I), — JRAS, oct. 1942, стр. 184-194 (перевод-стр. 185-186; текст рукой В. Минорского — стр. 189); *مجتبی مینوی، قبالة فارسی از قرن ششم* (Муджтаба Минови, Персидская купчая шестого века), — "Фарханг-и Ирәнсамин", т. 14, 1344/1965, стр. 287-288 (чтение и прорисовка — стр. 288).

в) Письмо официального содержания из Бамиана, датированное 607-614/1610-1621 гг. См. V. Minorsky, Some early Documents in Persian (II), — JRAS, april 1943, стр. 86-99 (фото, набор — стр. 89-91, перевод, стр. 91-93).

<sup>7</sup> Разумеется, говоря об официальных документах, мы имеем в виду только отдельные оригинальные экземпляры, а не специальные сборники государственных бумаг, составленные известными мунши и имевшие широкое хождение в средние века в виде рукописей, как образцовые с точки зрения стиля и содержания. См. например, сборник "Атабат ал-катаба", составленный после смерти Султана Санджара (511-552/1118-1157) Мунтаджаб ад-Дином Бади<sup>6</sup> ал-Катибом (издан в Тегеране в 1950 г. Мухаммадом Казвини и Аббасом Икбалем) или аналогичный сборник официальных документов "ат-Тавассул илā-т-тарассул", составленный в 578-579/1182-84 гг. Баха ад-Дином ал-Багдади (издан в Тегеране в 1936 г. Ахмадом Бахманиаром). См. также A. Monzawī, A catalogue of Persian manuscripts, vol. 3, Tehran, 1971, стр. 2082-2123 (к сожалению, в указанном труде подобные сборники не выделены, а приводятся в алфавитном порядке наряду с наставлениями по составлению официальных, частных и деловых писем).

<sup>8</sup> См. выше прим. 6, б.

<sup>9</sup> Minorsky, Some Early Documents in Persian, стр. 183-184.

<sup>10</sup> Фрагмент был впервые опубликован Д.М. Фляте и К. Вере (см. ук. соч., стр. 88).